

К вопросу обучения переводу экономической и юридической терминологии студентов и аспирантов неязыковых вузов

Основным направлением в изучении иностранных языков в неязыковом вузе следует считать формирование навыков чтения специальной литературы и беседы по специальности. Однако термин «чтение» нельзя назвать удачным, даже если под ним подразумевается чтение и понимание текста. Единственным эффективным путем к пониманию иноязычного текста может быть только перевод. В условиях неязыковых вузов логично говорить об обучении переводу научного текста по специальности с иностранного языка на родной.

Как известно, термины являются единицами языкового и профессионального знания, обеспечивающими эффективность межкультурной коммуникации. Сложнейшей проблемой, с которой сталкиваются студенты и аспиранты в процессе перевода экономических и юридических научных текстов, является проблема передачи исходного содержания с помощью иной терминосистемы. В основе принципиальной неповторимости терминосистемы языка лежат следующие причины:

- терминосистема как часть лексической системы национального языка отражает его национально-культурную специфику;
- терминосистема отражает предметно-понятийную область знаний в экономической и юридической области, которая может отличаться в различных культурах;
- терминосистема динамична, изменчива как в системных отношениях между единицами, так и в отношении плана содержания отдельной терминологической единицы.

Указанные факторы часто приводят к тому, что термины рассматриваются как безэквивалентные или частично эквивалентные единицы. Применительно к терминологии экономических и юридических научных текстов безэквивалентность является следствием отсутствия предмета или явления в жизни народа или отсутствия тождественного понятия. Примером можно считать попытки сопоставления русской и английской юридической терминологии, которые выявили принципиальное несовпадение лексических значений функционально-тождественных и нередко сходных по звуковой оболочке терминов, что объясняется принципиально различным устройством самой системы права в России, Великобритании и США.

Примерами терминов, которые отсутствуют в российской экономической действительности являются следующие: *custodian*; *temporary difference*; *valuation allowance* и другие.

Это могут быть термины, именующие явления, возникшие в российской действительности, но до сих пор не сформировавшие отдельную категорию в понятийном аппарате соответствующей профессиональной сферы: *dilutive securities* – *ценные бумаги, разводняющие капитал*; *group voting* – *голосующие акции группы [компаний]*; *mortgage backed liability* – *обязательства, обеспеченные залогом недвижимости*; *parent holding* – *акции в собственности материнской компании*; *termination income benefit* – *денежное пособие, выплачиваемое по истечении срока действия договора*.

Такие же явления мы можем выявить практически в любой сфере экономической науки, занимающейся исследованием и описанием экономического уклада жизни общества, и вследствие этого неразрывно связанной с национально-культурной спецификой этих реалий. А между тем большинство терминологических единиц создано на базе интернациональной лексики и интернациональных морфем, и в силу этого очень часто может возникать иллюзия терминологического тождества, которой на самом деле нет, или попытка воссоздать семантическую структуру термина на основе значения составляющих его морфем. Подобные ситуации часто приводят к неточностям или даже серьезным ошибкам при переводе.

Из сказанного вытекает насущная необходимость знакомства студентов и аспирантов с результатами сопоставительных исследований терминосистем, а также с приемами перевода безэквивалентных терминов, а именно с использованием в переводческой практике транслитерации и транскрипции для перевода терминологических единиц, описательного (разъяснительного) перевода, приема калькирования. Данные приемы помогут снять трудности при переводе терминологии, которые являются одними из главных препятствий как в процессе формирования компетенций профессионально-ориентированной направленности студентов и аспирантов, так и в последующем процессе коммуникации в сфере науки и бизнеса.

Литература

1. Авербух К.Я. Общая теория термина. – Иваново: Издательство «Ивановский государственный университет», 2004. – 252 с.
2. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО. – Ч. I. – 2001. – 104 с.
3. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке). – М.: Флинта. – Наука, 2000. – 600 с.